

المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك  
(دراسة معجمية عن الأنواع والمعاني في المتصاحبات  
العربية)

البحث العلمي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار لنيل شهادة البكالوريوس في تدريس  
اللغة العربية



إعداد:

حول نور

رقم القيد: 932503516

قسم تدريس اللغة العربية  
كلية التربية  
الجامعة الإسلامية الحكومية كديري  
2020

## صفحة الموافقة

المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك  
(دراسة معجمية عن الأنواع والمعاني في المتصاحبات  
العربية)

حول نور

رقم القيد: ٩٣٢٥٠٣٥١٦

واقفه:

المشرف الثاني

المشرف الأول

الدكتور الحاج أنس حميدي  
الماجستير  
رقم التوظيف  
197312151999031002

منجيات الماجستير  
رقم التوظيف  
198504012015031003

## صفحة التقرير

المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك  
(دراسة معجمية عن الأنواع والمعاني في المتصاحبات  
العربية)

حول نور

رقم القيد: 932503516

قد ناقشت لجنة مناقشة الجامعة الإسلامية الحكومية كديري هذا البحث  
العلمي وقررت بالنجاح اليوم .....

لجنة المناقشة

.....  
رقم التوظيف .....  
منجيات الماجستير (المناقش الأول)

.....  
رقم التوظيف 198504012015031003  
الدكتور أنيس حميدي الماجستير (المناقش الثاني)

.....  
رقم التوظيف 197312151999031002

كديري، .....  
عميد كلية التربية بالجامعة الإسلامية الحكومية  
كديري

الدكتور علي أنوار الماجستير  
رقم التوظيف 196405031996031001

## NOTA PEMBIMBING

Kediri, 6 Agustus 2020

Nomor :

Lampiran :

Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada

Yth, Bapak Dekan Fakultas Tarbiyah

Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri

Di

Jl. Sunan Ampel 07 – Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Dekan Fakultas Tarbiyah untuk membimbing penyusunan Skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : CHAULA NUR

NIM : 932503516

Judul :

المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك  
(دراسة معجمية عن الأنواع والمعاني في المتصاحبات العربية)

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntutan yang telah diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal 10 Agustus 2020. Kami sebagai pembimbing dapat menerima dan menyetujui perbaikannya.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I

Pembimbing II

Munjiyat, M.Pd.I  
NIP. 198504012015031003

Dr.H. Anis Humaidi, M.Ag  
NIP. 197312151999031002

## NOTA DINAS

Kediri, 6 Agustus 2020

Nomor :

Lampiran :

Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada

Yth, Bapak Dekan Fakultas Tarbiyah

Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri

Di

Jl. Sunan Ampel 07 – Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Dekan untuk membimbing penyusunan Skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : CHAULA NUR

NIM : 932503516

Judul :

المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك  
(دراسة معجمية عن الأنواع والمعاني في المتصاحبات العربية)

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dapat segera diujikan dalam Sidang Munaqasah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I

Pembimbing II

Munjiyat, M.Pd.I  
NIP. 198504012015031003

Dr.H. Anis Humaidi, M.Ag  
NIP. 197312151999031002

الشعار  
فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۖ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ الَّذِينَ لَا  
يُوقِنُونَ  
(الروم: 60)

“So Be Patient, The Promise Of ALLAH Is Truth. And Let Them  
Not Disquiet You Who Are Not Certain (In Faith)”

(Ar-Rum: 60)

## الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى:

والذي محبوبين، أبي نور خالص و أمي انداج سوسية

أخي ريان نور و عزم الفيا نور

جميع أصدقائي في قسم تدريس اللغة العربية خاصة المرحلة 2016

و جميع الأساتيد و الأستاذات اللذين علمواني علما

عسى الله أن يحميكم جميعا و يجزيكم جزاءا حسنا على جهدكم و دعائكم

## المخلص

حول نور (932503516) المشرف الأول منجيات الماجستير والمشرف الثاني الدكتور أنيس حميدي الماجستير: المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك، قسم تدريس اللغة العربية، كلية التربية، جامعة كديري الإسلامية الحكومية، 2020.

الكلمة الأساسية : المتصاحبات العربية، كتاب العربية بين يديك.

كانت المتصاحبات العربية ظاهرة من ظواهر لغوي عالمي و صارت مبحث البحث عند اللغويين و علماء المعاجم. إن المتصاحبات العربية من أهم الجانب اللغوي، لأن جوهرها، نجد مصطلحات يتم تضمينها في الحياة اليومية غالبا ولكننا نسيا على علم بها. و لمعرفتها دقيقا عن المتصاحبات العربية ، استخدم هذا البحث العلمي الكتاب العربية بين يديك لإجماع انواع المتصاحبات العربية. سبب استخدام الكتاب العربية بين يديك لإجماع المتصاحبات العربية في هذا البحث، لأن مآلف هذا الكتاب هو ناطق العربي، و نستطيع أن نجد مجموعة الكلمة أو الأسالب الذي استخدمها العرب في المتحدثة اليومية. و السبب الأخرى هذا الكتاب يكون كتاب التعليم في كثير من الجامعة في اندونيسيا. تبحت الباحثة في هذا البحث العلمي عن (1) أنواع المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك. (2) ترجمة المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك.

مدخل البحث الذي استخدمه الباحث في هذا البحث هو مدخل كفي و نوع البحث هو البحث المكتبي. مصدر البيانات الرئيسية في هذا البحث هي كتاب العربية بين يديك مجلد الأول 1، الأول 2، الثاني 1، الثاني 2. مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هي معجم المعاني (الإنترنت)، المنور: اللغة العربية و اللغة الإندونيسيا الكامل، معجم المعاصر العرب الإندونيسيا عند اتبك، علي، محظار، و احمد زهد. نتائج هذا البحث هي اكتشاف نوعان المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك و هما المتصاحبات العربية النحوي و المتصاحبات العربية المعجمي. اكتشف في الكلمة المصاحبه النحوي



نوعين (1) الجمع بين الفعل + حرف الجر (2) الجمع بين حرف الجر  
+ الاسم. أما المتصاحبات العربية المعجمى نوعان ايضا (1) الجمع بين  
الاسم + الاسم (2) فعل + الاسم.

## ABSTRAK

Chaula Nur (932503516), Dosen Pembimbing Munjiyat, M.Pd dan Dr. Anis Humaidi, M.Ag. : Kolokasi Bahasa Arab Pada Buku Al'arobiyah Baina Yadaik, Program Study Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah Dan Ilmu Keguruan, Institut Agama Islam Negeri Kediri, 2020.

---

Kata Kunci : Kolokasi Bahasa Arab, buku Al'arobiyah baina yadaik.

Kolokasi merupakan fenomena linguistik universal dan telah menjadi topik pengkajian para linguis, para leksikograf, bahkan pakar pedagogi bahasa. Kolokasi adalah aspek bahasa yang cukup penting, sebab esensinya kita sering menjumpai istilah yang termasuk dalam kolokasi dalam kehidupan sehari-hari, namun kita tidak menyadarinya. Untuk mengenal lebih jauh tentang kolokasi maka dalam penelitian ini menggunakan buku Al'arobiyah baina yadaik untuk mengumpulkan jenis jenis kolokasi, alasan pemakaian buku ini tidak lain karena penulisnya merupakan penutur asli sehingga dapat ditemukan beberapa kolokasi yang sering di pakai. Dan karena buku ini telah menjadi buku ajar di banyak perguruan tinggi di Indonesia. Penelitian ini akan mengkaji tentang (1) jenis jenis kolokasi yang ada di buku Al'arobiyah baina yadaik. Dan (2) Terjemahan kolokasi yang ada pada buku al 'arobiyah baina yadaik.

Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif dan termasuk dalam penelitian kepustakaan. Adapun sumber data yang dipakai oleh peneliti dalam penelitian ini merupakan sumber data primer dan sekunder. yang pertama yaitu sumber data primer yang berasal dari buku Al'arobiyah baina yadaik. Sementara sumber data sekunder meliputi jurnal, buku- buku yang berkaitan dengan penelitian ini, dan kamus-kamus seperti Al-Maany Mobile (daring), Al-Munawwir: Arab Indonesia Terlengkap, Kamus Kontemporer Arab-Indonesia oleh Atabik, Ali dan Muhdlor.

Hasil penelitian ini ditemukannya 2 jenis kolokasi dalam buku Al'arobiyah baina yadaik yaitu kolokasi gramatikal dan kolokasi leksikal. Untuk kolokasi gramatikal ditemukan gabungan kata antara (1) verba + preposisi (2) preposisi + nomina. untuk kolokasi leksikal ditemukan gabungan kata antara (1) nomina + nomina (2) verba + nomina.

## التقديم

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي أرسل رسوله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله ولو كره المشركون، أشهد أن لا إله إلا الله الملك الحق المبين وأشهد أن محمدا عبده ورسوله صادق الوعد الأمين، إنا انزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون، أما بعد.

وبقدرة الله وعناية الله قد انتهيت كتابة هذا البحث العلمي تحت الموضوع: المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك

شكرا جزيلا على من شرفني و أعانني في اتمام كتابة البحث العلمي مباشرة:

1. فضيلة المكرم الدكتور نور حميد الماجستير مدير الجامعة الإسلامية الحكومية كديري.
2. فضيلة المكرم الدكتور علي أنوار الماجستير عميد كلية التربية بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري.
3. فضيلة المكرمة الدكتورة يويون زنيرة الماجستير رئيسة قسم تدريس اللغة العربية لكلية التربية بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري.
4. فضيلة المكرم الأستاذ منجيات الماجستير كمشرف الأول الذي قد أشرف الباحثة لإكمال هذا البحث العلمي.
5. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور أنيس حميدي الماجستير كمشرف الثاني الذي قد أشرف الباحثة لإكمال هذا البحث العلمي.
6. الوالدين المحبوبين المحترمين وهما ربياني بكل عطف ولطف.
7. جميع عائلتي المحبوبين.
8. وجميع أصدقائي في قسم تدريس اللغة العربية الذين يصاحبون لتعليم بهذه الجامعة.

عسى الله أن يعطيهم الحسنات في الدارين، وجزاهم الله خيرا كثيرا وأحسن الجزاء.

كديرى، 04 أغسطس 2020

حول نور

932503516

# فهرس

ii.....	صفحة الموافقة
iii.....	صفحة التقرير
iv.....	NOTA PEMBIMBING
vi.....	الشعار
vii.....	الإهداء
viii.....	الملخص
x.....	ABSTRAK
xi.....	التقديم
xiii.....	فهرس
1.....	الباب الأول
1.....	المقدمة
1.....	أ. خلفية البحث
2.....	ب. ركائز البحث
2.....	ج. أهداف البحث
2.....	د. فوائد البحث
3.....	هـ. تحديد البحث
3.....	و. الدراسات السابقة
4.....	ز. الإطار النظري
4.....	1. المتصاحبات العربية
5.....	أ. تعريف المتصاحبات العربية
7.....	ب. أنواع المتصاحبات العربية
11.....	ح. منهج البحث
11.....	1. مدخل و نوعية منهج البحث

12.....	مصادر البحث	2.
12.....	أسلوب تحليل البيانات	3.
13.....	هيكل البحث	ط.
14.....	الباب الثاني	
14.....	تحليل نوع المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك	
	أ. أنواع المتصاحبات العربية في كتاب العربية	
	بين يديك	14
15.....	المتصاحبات العربية النحوي (gramatikal)	1.
18.....	المتصاحبات العربية المعجمي (leksikal)	2.
24.....	الباب الثالث	
24.....	تحليل ترجمة المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك	
	أ. ترجمة المتصاحبات العربية في كتاب العربية	
	بين يديك	24
24.....	المتصاحبات العربية النحوي	1.
27.....	المتصاحبات العربية المعجمي	2.
34.....	الباب الرابع	
34.....	الخلاصة و الاقتراحات	
34.....	أ. الخلاصة	
38.....	ب. الاقتراحات	
40.....	قائمة المصادر و المراجع	
42.....	سيرة ذاتية	

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

كانت المتصاحبات العربية ظاهرة من ظواهر لغوي عالمي و صارت مبحث البحث عند اللغويين و علماء المعاجم. إن المتصاحبات العربية من أهم الجانب اللغوي، لأن جوهرها، نجد مصطلحات يتم تضمينها في الحياة اليومية غالبا ولكننا نسيا على علم بها.

اعتبر فياض Fayid أن المتصاحبات العربية هو جزء من التعبيرات، حيث أن التعبيرات السياقية والتعابير. قدّم تعريف المتصاحبات العربية على أنه مجموعة من الكلمات التي لها معنى محدود، تميل إلى الارتباط بعضها ببعض والتي يتم تحديدها من خلال العرف ومع قواعد خاصة<sup>1</sup> فلذلك كل اللغة له مميزات الخاصة في استخدام المتصاحبات العربية، و هذا يكون تحديا لمتعلم اللغة لإجماع أو لترجمة المتصاحبات العربية

كما ذكر من قبل أن المتصاحبات العربية له مميزات الخاصة في كل اللغة، لأنها المتصاحبات العربية يكون المواد المهمة للبحثها. و ليس من الخطأ أن ترجمتها و تعليمها يكون المواد الصعب لدى متعلم اللغة ولسيما متعلم اللغة العربية. لأن اللغة العربية له كثير من الكلمة و الأسلوب ذلك يكون سببا في تكوين المتصاحبات العربية.

سبب استخدام الكتاب العربية بين يديك لإجماع المتصاحبات العربية في هذا البحث، لأن مألّف هذا الكتاب هو ناطق العربي، و نستطيع أن نجد مجموعة الكلمة أو الأساليب الذي استخدمها العرب في المتحدثة اليومية. و موضوع بحثها واسعة ليس فقط عن اللغة العربية بل عن الحياة اليومية أيضا. و السبب الأخرى هذا الكتاب

<sup>1</sup> Saifullah Kamalie, "Masalah Penterjemahan kolokasi Bahasa ArabKe Bahasa Melayu: Satu Kajian Teks Tafsir", vol 2 (April, 2013), 49.

يكون كتاب التعليم في كثير من الجامعة في اندونيسيا، و إحدى الحدف هذا البحث لكي متعلم اللغة العربية تستطيع أن يعرف و يفهم المتصاحبات العربية المذكورة في ذلك الكتاب و يستخدمها في اليومية و يستطيع أن يرتجمها صحيحا كما الناطق العرب.

## ب. ركائز البحث

استنادا على خلفية البحث المذكورة فيما سبق، تعين الباحثة مشكلات البحث كما يلي :

1. كم نوع المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك؟
2. كيف ترجمة المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك باللغة الإندونيسيا ؟

## ج. أهداف البحث

بالنظر إلى ركائز البحث، فتهدف الباحثة :

1. لمعرفة نوع المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك
2. لمعرفة ترجمة المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك باللغة الإندونيسيا

## د. فوائد البحث

كانت فوائد هذا البحث، الأول الفائدة النظرية و الثانية الفائدة التطبيقية، و سيأتي بيانها تفصيلا:

1. الفوائد النظرية

فالفوائد النظرية لهذا البحث هي لزيادة العلوم، و المعرفة، و الفهم عن المتصاحبات العربية و ترجمتها في كتاب العربية بين يديك.

### 2. الفوائد التطبيقية

الفوائد التطبيقية لهذا البحث يعني:

أولاً: الفائدة للباحث هي لترقية الفهم و لزيادة المعرفة عن المتصاحبات العربية فهما عميقا و ترجمتها في كتاب العربية بين يديك.



ثانيا: الفائدة للمتعلّم عامة و متعلّم اللغة العربية هي لمساعدة هم على فهم المتصاحبات العربية و ترجمتها في كتاب العربية بين يديك.

ثالثا: الفائدة للقارئ هي لزيادة فهمه عن المتصاحبات العربية فهما عميقا و ترجمتها في كتاب العربية بين يديك.

## هـ. تحديد البحث

لكي يسير البحث سيرا انسجاما و اقتناء، تحدد الباحثة:

1. المتصاحبات العربية : جميع النوع المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك.

2. كتاب العربية بين يديك : كتاب العربية بين يديك مجلد الأول 1، الأول 2، الثاني 1، الثاني 2.

## و. الدراسات السابقة

أما الدراسة السابقة التي تتعلق بموضوع المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك وما حولها، توجد الباحثة :

1. البحث العلمي اللغوي عن ظاهرة بين عبارة اصطلاحية و المتصاحبات العربية : دراسة ترجمة التركيب و المعنى بحثه محمد لکمن ابن حکيم، محمد سعد، زيتل ازم زينون همزة، محمد زيد زكريا، و محمد صلاة محمد في السنة 2015 هم الطلاب في جامعة مالازيا المنفرقة، يبحث عن اتصال بين المتصاحبات العربية و عبارة اصطلاحية. هم يكتبون عن النوع التركيب و اسلوب المعنى المتصاحبات العربية و عبارة اصطلاحية بنظر غزلي

2. البحث عن المتصاحبات العربية بحثه سيفالله كمالى بالموضوع مشكلة الترجمة المتصاحبات العربية اللغة العربية الى اللغة ملايو: دراسة نص التفسير. في بحثه، بحث كمالى عن جميع نوع الناحية التي تتصل بالمتصاحبات العربية العربية في اللغة الملايو، و يبين كله بدقيق، و احدي بحثه عن المتصاحبات العربية المستعار.

3. الثالث بحث العلمي بحتته شيفا نديا طالبة قسم الترجمة في جامعة شارف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا ب موضوع " المتصاحبات العربية المستعار في أخبار يومية على الإنترنت دولي BBC". تبحث عن معنى الكلمة المصاخرة المستعار و هو المتصاحبات العربية العربية لمستعار من اللغة الإنجليزية في الأخبار اليومية BBC.

4. البحث العلمي الذي بحتته يسلمن كسن بموضوع المتصاحبات العربية اللغة العربية (دراسة ظاهرة اللغوي). هذا البحث العلمي يبحث عن التعريف و النوع من المتصاحبات العربية العربية، جمعه المتصاحبات العربية من معجم اللغة العربية و اللغة الإندونيسيا عند يونس: 1989 ، معجم المنور: العرب الإندونيسيا الكامل عند المنور: 1997، معجم المعاصر العرب الإندونيسيا عند اتبك، علي، محظار، و احمد زهد: 1998.

بالنظر إلى البحوث السابقة قد ظهر أن الباحث الأولى يبحث عن ظاهرة بين عبارة اصطلاحية و المتصاحبات العربية : دراسة ترجمة التركيب و المعنى. الباحث الثاني يبحث عن مشكلة الترجمة المتصاحبات العربية اللغة العربية الى اللغة ملايو: دراسة نص التفسير. البحتة الثالثة بحتته عن المتصاحبات العربية المستعار في أخبار يومية على الإنترنت دولي BBC. الباحث الرابع يبحث عن المتصاحبات العربية اللغة العربية (دراسة ظاهرة اللغوي). أما هذا البحث مختلف با البحوث السابقة، تبحث الباحثة عن المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يدك، تبحث عن النوعها و ترجمتها في اللغة العربية.

## ز. الإطار النظري

### 1. المتصاحبات العربية

كانت في الحياة اليومية يوجد كثيرا من المتصاحبات العربية وكذلك استخدامها فيها، إما في المعاملة بين الناس أو في كتب القراءة مثل الجرائد، كتب الدراسة، المجالات وغيرها. ولكن

المشكلة هنا عدم وعي وفهم الناس ببعض الاصطلاح منه المتصاحبات العربية.

معنى المتصاحبات العربية في اللغة الإندونيسيا الذي قد كتب في KBBI هو ارتباط ثابت بين الكلمة بالكلمة الأخرى في نفس البيئة<sup>2</sup>. قال فيرتز لغوي انكليزي المشهور كرائد دراسة المتصاحبات العربية "you shall judge a word by the company it keeps" أي أنت ستحكم الكلمة بالمتصاحبات العربية لها<sup>3</sup>. يتم تفسير المتصاحبات العربية في الإندونيسيا على أنها تطابق كلمة / كلمة صنفرة. المتصاحبات العربية أو ترميل الكلمة هي ارتباط في استخدام خيارات الكلمات التي تميل إلى استخدامها جنبًا إلى جنب. قدم Harimurti Kridalaksana تعريف المتصاحبات العربية كارتباط ثابت بين الكلمة بالكلمة الأخرى المجاورة بالجملة. نحو الكلمة *buku* و *tebal* في الجملة *buku kami sulit meyakinkan kepala* و *keras* و *tebal ini mahal* *orang keras kepala itu*<sup>4</sup>. مثال المتصاحبات العربية في الانجليزية هي كلمة *heavy rain* 'hujan deras' ولايستخدم كلمة *weighty rain* مع أن *heavy* و *weighty* لهما المعنى المتساوي ولكن متفارقان في استخدامهما. امثال الأخر في الإندونيسيا هو استخدام كلمة *air bening, air putih, atau air biasa*. اختيار كلمة *putih* بعد كلمة *air* أنسب مع أن فب الحقيقة كان لون الماء صاف. كما يلي البحث عن المتصاحبات العربية لزيادة الفهم والمعنى الأدق من المتصاحبات العربية في العربية:

### أ. تعريف المتصاحبات العربية

من تعريف المتصاحبات العربية الذي قدّمه اللغويون هو:  
(1) قال Kholison أن هناك أحدث النتائج التي توصل إليها اللغويون في ظل نظرية السياق، وهو ما يسمى "pavement"، مما يعني أن يؤخذ في الاعتبار وجود الكلمة المجاورة مع الكلمة الأخرى، حيث يصبح وجود هذه الكلمات معيارًا

<sup>2</sup> Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Edisi Keempat*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka, 2008), 150.

<sup>3</sup> Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011) 124.

<sup>4</sup> Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik. Edisi Keempat* (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2008) 127.

لتحديد دلالة الكلمات. على سبيل المثال، كلمة "meleleh" مناسبة فقط لربطها بكلمات besi, emas, tembaga, plastik, dan perak. ما ظهر على الفور من هذا التفسير هو ظهور اصطلاح Kolokasi (المصاحبة) ، ويعرف المصاحبة نفسه على النحو التالي:

" الارطبات المعتاد لكلمة في اللغة بكلمات أخرى معينة في الجمل"

*"Asosiasi yang mengikuti kebiasaan antara dua akata atau lebih untuk menandakan makna tertentu dalam kalimat".<sup>5</sup>*

(2) يرى فياض Fayid أن المتصاحبات العربية هو جزء من التعبيرات، حيث أن التعبيرات السياقية والتعابير. قدّم تعريف المصاحبة على أنه مجموعة من الكلمات التي لها معنى محدود، تميل إلى الارتباط بعضها ببعض والتي يتم تحديدها من خلال العرف ومع قواعد خاصة<sup>6</sup>

(3) يقتبس Brashi رأي Husamaddin اللغوي العربي الذي يعتبر المتصاحبات العربية شكلاً بسيطاً من أشكال التعبير الاصطلاحي. في اللغة العربية ، يسمى مصطلح kolokasi المتصاحبات العربية، بالإضافة إلى ذلك قال أن المصاحبة اللغوية هي حالة طبيعية بين الكلمة بالكلمة الأخرى المعينة في لغة واحدة.<sup>7</sup>

(4) بينما تقول Ghazala مصطلح kolokasi بالمتلازمات اللفظية، وهو مزيج من الكلمات ذات البنية الثابتة التي لا تتغير.<sup>8</sup>

<sup>5</sup> Mohammad Kholison, *Semantik Bahasa Arab*, (Sidoarjo: CV Lisan Arabi, 2016), 134.

<sup>6</sup> Saifullah Kamalie, "Masalah Penterjemahan kolokasi Bahasa ArabKe Bahasa Melayu: Satu Kajian Teks Tafsir", vol 2 (April, 2013), 49.

<sup>7</sup> A S Brashi, *Arabic collocation: Implication For Translation*, 34.

<sup>8</sup> Hasan Ghazala, *Dar el-Ilm's Dictionary of Collocation: A Comprehensive English-Arabic Dictionary of Accuracy of Word Combination and Usage*, (Lebanon: Dar el-Ilm el-Malayin, 2007), 37.

(5) يذكر Balbaki أن kolokasi في اللغة العربية هو تضام. وفقا له أن kolokasi هو:  
"نزع الكلمة إلى التضام الكلمة أو كلمات اخرى في الإستعمال اللغوي"

"Kolokasi adalah kecondongan kata untuk bergabung dengan kata lainnya dalam pemakaian bahasa"<sup>9</sup>

استناداً إلى آراء اللغويين السابق في تعريف الصاحبة اللغوية، يمكن أن نفهم أن الصاحبة اللغوية هي مزيج من الكلمات التي تصبح واحدا عند إنتاج معاني معينة، ولا يمكن وضعها بجانب كلمات أخرى غير تلك التي تطابقها.

### ب. أنواع المتصاحبات العربية

وفقا لـ Ison و Benson أن المتصاحبات العربية تتكوم من نوعين، وهما المتصاحبات العربية النحوي و المتصاحبات العربية المعجمي. المتصاحبات العربية النحوي (gramatikal) هو مزيج من الكلمات التي تتكون من دومينا (اسم، صفة، فعل) وحرف الجر (preposisi)، على سبيل المثال "انحرف عن menyimpang dari"، "سعيد ب senang dengan"، و المتصاحبات العربية المعجمي (leksikal) هي عبارة عن مجموعة من الكلمات تتكون من الأسماء (nomina) والأفعال (verba) والصفات (adjektiva)، والظروف (adverba)، على سبيل المثال "mengumbar janji"، "menanak nasi"، "minum obat".<sup>10</sup>

بشكل عام يقسم Al-Shughair المتصاحبات العربية إلى قسمين هما المتصاحبات العربية النحوي و المتصاحبات العربية المعجمي. التجميع النحوي له خصائص وهي مع حروف الجر، حيث تستخدم حروف الجر مع الأسماء (nomina) أو الأفعال (verba) أو الصفات (adjektiva). والمتصاحبات العربية المعجمية هو مزيج

<sup>9</sup> Yuslin Kasan, "Struktur Kolokasi Bahasa Arab (Suatu Kajian Fenomena Linguistik)" Al-Lisan, 5 (Agustus, 2019) 226.

<sup>10</sup> Ibid., 228.

طبيعي بين محتوى الكلمات (الأفعال 'verba'، الأسماء 'nomina'، الصفات 'adjektiva'، والظروف 'adverb')<sup>11</sup>

كما البيان السابق، يمكن وصف المتصاحبات العربية في فئتين، ويصف Yuslin Kasan أمثلة المتصاحبات العربية باللغة العربية من حيث القواعد النحوية والمعجمية<sup>12</sup>. في اللغة العربية، مثال المتصاحبات العربية النحوية، الأفعال "الزم" تتعايش مع حرف الجر "ب" لتكون الزم ب، والتي يتم تفسيرها على أنها الطلب أو الاستلزام.

والمتصاحبات العربية المعجمية، على سبيل المثال: أم prasa القرى، noun أم تعني الوالدة بينما القرى تعني جمع من القرية. عندما يقترن بالاسمين تترجم حرفياً أم القرية، وترجمتها معنوي تهدف إلى مكان هو مكة المكرمة.

#### أ. الفرق بين التعبير والمتصاحبات العربية

وفقاً لـ Balsam لأن المتصاحبات العربية لا يتم تعريفه بسهولة من الناحية اللغوية، فبنشأ التعارض حول التعريف نفسه. من ناحية، هناك المشكلة الرئيسية تركز على الاختلاف بين المتصاحبات العربية والتعبير، ومن ناحية أخرى تركز على بنية الكلمات (مجموعات الكلمات المجانية). بينما يعتقد بعض اللغويين أن التعبيرات جزء من المتصاحبات العربية، والبعض الآخر يصف الحدود بينهما<sup>13</sup>. لذلك، من الضروري أن يكون هناك التفسير المتعلق بالاختلاف بين التعبير والمتصاحبات العربية ومعرفة كلاهما على الأقل بعبارات عامة.

قال Yuslin Kasan أن المتصاحبات العربية تختلف عن التعبير. التعبير إذا ترجم حرفياً لا معنى له أو تعبير لا يمكن فحص معناه من خلال الكلمات وتشكيل كلمة جديدة<sup>14</sup>. على سبيل المثال كلمة "ابن

<sup>11</sup> Yusra Al-Sughair, *The Translation of Lexical Collocation in Literary Texts (A Thesis in Translation and Interpreting-English/Arabic)*, (Sharjah: UAE, 2011) 6.

<sup>12</sup> Yuslin Kasan, *Struktur Kolokasi Bahasa Arab.*, 228.

<sup>13</sup> A Mustafa Balsam, *Collocation in english and Arabic: A Linguistic and Cultural Analysis* (Majallah Kulliyah Al-tarbiyyah Al-Islamiyyan, 2010), 32.

<sup>14</sup> Yuslin Kasan, *Struktur Kolokasi Bahasa Arab.*, 227.

الحرب" (Pandai berperang) لا يمكننا فهم الكلمة واحدا فواحدا. ابن يعني "طفل" بينما الحرب تعني "حرب". وبالمثل، لا يمكن فهم كلمة قاطع الطريق (السارق) قاطع "من يقطع" والطريق الذي يعني "الطريق".

بينما المتصاحبات العربية هي مجموعة من الكلمات التي يمكن فهم معناها من خلال الكلمة واحدا فواحدا، ولكنها لا تشكل كلمة جديدة. على سبيل المثال، في اللغة الإندونيسية، يمكن فهم مزيج الكلمة "memanjat pohon" من خلال كلمتي "memanjat" و "pohon". أما في العربي "المشروبات" مثلا فيمكنه استخدام الأفعال الشائعة مثل يشرب. ويمكن للمستمع أن يتنبأ بعدد كبير من الكلمات المحتملة التي تتوافق مع ذلك الفعل، مثل: شاي، والحليب، والقهوة ولكن المستمع لن يتوقع الكلمات زيتالمحرك "Oli mesin" ، زيتالبنزير "minyak bensin".

## 2. كتاب "العربية بين يديك"

أدى تطور دراسات التعلم العربية العالية إلى ظهور أنواع الكتب العربية المختلفة وسلسلة تدريس اللغة العربية لسدّ احتياجات عملية تعلم اللغة العربية. على الرغم من وجود العديد من الطرق والمناهج لتعلم اللغة العربية، إلا أنه من الضروري لتطوير أساليب جديدة من شأنها إثراء هذه الدراسة. من الكتاب يعرض الأساليب وتعلم اللغة العربية الحديث هو كتاب "العربية بين يديك". العنوان الكامل منه: العربية بين يديك: سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (Seri Pembelajaran Bahasa Arab untuk Penutur Asing) من تأليف د. عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، الاستاذ مختار الظاهر حسين، والاستاذ محمد عبد الخالق محمد فضل<sup>15</sup>. هم محاضرون في معهد اللغة العربية جامعة الملك سعود، الرياض، المملكة العربية السعودية. نشر هذا الكتاب مؤسسة المواقف الإسلامية الرياض (الطبعة الأولى) عام 1422 هـ / 2001 م.

<sup>15</sup> Thuaimah, Rusydi Ahmad, *Manahiju Tadrasi al Lughah al Arabiyah bi al Ta'limi al Asasi*, Kairo: Dar al Fikri al Arabi, 1998.

أعطت سلسلة العربية بين يديك لونا في عملية تطوير اللغة العربية في إندونيسيا. تتميز سلسلة العربية بين يديك بالخصائص العامة التالية: أولاً، تهدف النسب إلى جعل المشارك التعليمي قادراً على إتقان ثلاث قدرات في وقت واحد، وتشمل هذه القدرات المهارات اللغوية ومهارات الاتصال والقدرات الثقافية. المهارات اللغوية هي مهارات لغوية يمكن تحقيقها من خلال تعلم اللغة العربية باستخدام كتب ABY. تتضمن قدرة اللغة نفسها القدرة على الاستماع، والقدرة على الكلام، والقدرة على القراءة، والقدرة على الكتابة. في حين أن عناصر اللغة التي تتكون من ثلاثة أشياء، هي نظام الصوت، والمفردات، وصياغة اللغة (مصحوبة بمعلومات حول قواعد النحو، الصرف، والإملاء، وكتابة الكلمات).

لا يقتصر كتاب العربية بين يديك على معرفة اللغة العربية فحسب، بل تم تطويره أيضاً بحيث يكون الطلاب ماهرين في القيام بمعرفة اللغة العربية. يجب ترقية المهارات اللغوية إلى مهارات الاتصال. تتوجه مهارات الاتصال إلى المواد التي توجه الطلاب ليتمكنوا التواصل باللغة العربية والتفاعل اللفظي والكتابي، وأن يكونوا قادرين على ترتيب الجمل والتعبيرات باستخدام اللغة العربية. من خلال امتلاك قدرتين، وهما مهارات اللغة والاتصال يمكن للطلاب تطوير هاتين القدرات في الدراسات الثقافية. وهذا يؤكد كذلك أنه يجب إجراء الدراسات الثقافية ويسبقها المنهج اللغوي. في كتاب العربية بين يديك، يبدأ الطلاب في التعرف على مجموعة متنوعة من الثقافة العربية. زيادة لذلك إضافة أشكال مختلفة من الثقافة العربية وأشكال الثقافة العامة التي لا تتعارض بالمبادئ الإسلامية<sup>16</sup>.

تم تصميم كتاب العربية بين يديك وتوجيهه إلى قسم تعليم الكبار، إما من خلال التعلم الجماعي النظامي بالمؤسسات التعليمية الرسمية، أو التعلم الشخصي أو المستقل. كلاهما يمكن القيام به باستخدام كتاب العربية بين يديك. كعمل علمي في خزانة التنمية

<sup>16</sup> Abdul Ghofur, "Efektivitas Dan Efisiensi Pembelajaran Bahasa Arab Abdul Ghofur (Studi Pembelajaran Bahasa Arab Dengan Menggunakan Buku *Al-Arabiyah Baina Yadaika* Di Ma'had Abu Bakar Universitas Muhammadiyah Surakarta)" *Jurnal Ilmiah Didaktika*, 20(Agustus,2019), 116.



العربية، يبدو أن كتاب العربية بين يديك قد أجاب على العديد من القضايا التي ظهرت. منها كيفية تنسيق تعلم اللغة العربية للطلاب الذين لم يعرفوا اللغة العربية. وهكذا، يوجه هذا الكتاب الطلاب من البداية إلى إتقان اللغة العربية ويكونوا قادرين على التواصل بالمستخدمين العربي شفهيًا وخطياً. وهذا يتيح لهم مواصلة تعليمهم في الجامعات التي تستخدم اللغة العربية كلغة التدريس.

يستخدم كتاب العربية بين يديك في عرضه لغة الفصحى (القياسية)، ولا يستخدم العامية (السوق)، ولا يستخدم اللغة الوسيطة كوسيلة مثالية لتعليم اللغة. ينقسم تصنيف الكتاب إلى ثلاثة مستويات للتعلم، وهي المستوى الابتدائية والمتوسطة والمتقدمة. لكل مستوى كتاب واحد متاح للطلاب وكتاب واحد للمعلمين. بالإضافة إلى ذلك، هناك قاموس أيضاً يحتوي على أكثر من 7000 كلمة من المفردات الأساسية. تحتوي هذه السلسلة أيضاً على دليل صوتي. وقد استخدم كتاب العربية بين يديك أساليب التعلم الحديثة وكذلك أساليب تعلم اللغات الأجنبية (خاصة الإنجليزية والفرنسية) مع مراعاة الخصائص الخاصة للغة العربية.

## ح. منهج البحث

منهج البحث هو التطوير العلمي الذي يعمل به الباحث لوجود الجواب من ركائز البحث الذي كتبه من قبل. و صارت التطوير مطابقا بركائز البحث الذي كتب الباحث من قبل لكي يستطيع أن يحصل الجواب الصحيح منه. فلذلك وجب على الباحث أن يبين مفصلا عن منهج البحث الذي استخدمه. و هنا بعض الأمر الذي استخدمه الباحث :

### 1. مدخل و نوعية منهج البحث

مدخل البحث الذي استخدمه الباحث في هذا البحث هو مدخل كفي و نوع البحث هو البحث المكتبي، المراد به تطوير البحث الذي يتعلق ب جمع البيانات المكتبي أو البحث الذي يعمل به الباحث في

المكتبة و مصادر البحثه يجمع من الكتاب، أو كتب العلمية، أو البحث العلمي، أو الجريدة، أو المجلة، أو الوثائق.<sup>17</sup> وأهم الأمر في البحث المكتبي هو يجمع الباحث الأنوع من النظريات و القوانين و دليل الذي يستطيع أن يستخدمه ل خواب و تحليل المشكله في هذا البحث العلمي.<sup>18</sup> و صفت البحث في هذا البحث العلمي هو التحليل الوصفي وهو بين الباحث عن بحثه بدقة و منتظم.

## 2. مصادر البحث

المصادر في هذا البحث كما التلي:

### 1. مصادر البيانات الرئيسية

مصدر البيانات الرئيسية في هذا البحث هي كتاب العربية بين يديك مجلد الأول 1، الأول 2، الثاني 1، الثاني 2.

### 2. مصادر البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هي معجم المعاني (الإنترنت)، المنور: اللغة العربية و اللغة الإندونيسيا الكامل، معجم المعاصر العرب الإندونيسيا عند اتبك، علي، محظار، و احمد زهد.

## 3. أسلوب تحليل البيانات

تحليل بيانات هو محاولة لبحث و يرتب المصادر المجموعه لترقية فهم عن البحث العلمي و يكون العلم الجديد ل قارئ البحث العلمي.<sup>19</sup> تحليل البيانات في هذا البحث هو التحليل المضمون الذي يبحث عن المضمون الخبر المكتوب في الكتاب.<sup>20</sup> من خطوات تحليل البيانات كما تلي:

<sup>17</sup> Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: PT.Remaja Rosdakarya, 2009), 52.

<sup>18</sup> Sarjono, *Panduan Penulisan Skripsi Fakultas Tarbiyah Jurusan PAI*, (Yogyakarta: UIN, 2008), 10.

<sup>19</sup> Noeng moehadjir, *Metode Penelitian Kualitatif, edisi. III*, (Yogyakarta: Rake Sarasin, 1996), 104

<sup>20</sup> Krippendorf klaus, "Analisis Isi: Pengantar Teori dan Metodologi, terj Farid Wajidi", (Jakarta: Citra Niaga Rajawali Press, 1993), 15.

1. تحديد المشكلة
2. يرتب الباحث إطار فكري
3. يرتب الباحث إطار المنهج
4. تحليل البيانات
5. تفسير البيانات<sup>21</sup>

## ط. هيكل البحث

الباب الأول المقدمة التي يتضمن على خلفية البحث، ركائز البحث، أهداف البحث، فوائد البحث، تحديد البحث، الدراسات السابقة، الإطار النظري، هيكل البحث.

الباب الثاني يبحث عن ركائز البحث الأول و هو يبين عن النوع المتصاحبات العربية المذكورة في كتاب العربية بين يديك.

الباب الثالث يبحث عن الركائز البحث الثاني و هو ترجمة المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك.

الباب الرابع الخلاصة و الاقتراحات، و في الاخير كتابة قائمة المصادر و المراجع .

---

<sup>21</sup> Bungin Burhan, *Metodologi penelitian kualitatif, Aktualisasi Metodologis ke Arah Ragam Varian Kontemporer*, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2004), 139.

## الباب الثاني

# تحليل نوع المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك

## أ. أنواع المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك

التحليل في هذا البحث هو عن نوع المتصاحبات العربية في كتاب العربية بين يديك. كما ذكر من قبل يقسم Al-Shughair المتصاحبات العربية إلى قسمين هما المتصاحبات العربية النحوي (gramatikal) و المتصاحبات العربية المعجمي (leksikal). التجميع النحوي له خصائص وهي مع حروف الجر (preposisi)، حيث تستخدم حروف الجر مع الأسماء (nomina) أو الأفعال (verba) أو الصفات (adjektiva). والمتصاحبات العربية المعجمية هو مزيج طبيعي بين محتوى الكلمات (الأفعال 'verba'، الأسماء 'nomina'، الصفات 'adjektiva'، والظروف 'adverb').

في قواعد الإندونيسية القياسية، تنقسم فصل الكلمة إلى ستة فصول و هو : الأفعال (verba)، الأسماء (nomina)، الضمائر (pronomina)، الأرقام (numeralia)، الصفات (adjektiva)، الظروف (adverb).<sup>22</sup> الأفعال (verba) هو الكلمة التي يستخدمها لتصوير عن العمل أو الأحداث أو الخبرة أو الواقعة أو الحال و الاتصال بين شيئين. الأسماء (nomina) الأسماء هو جمع الكلمة الذي يذكر عن الأسماء الإنسان أو الحيوان، أو المكان، أو البضاعة، أو النشاط، أو الصفة و عمله يعطي الأسماء الى الشيء. الضمائر (pronomina) هو الكلمة المستخدمة للأسماء. يشير الضمائر إلى الناس أو البضاعة بدون الذكر اسمها الحقيقة. و وظيفته مثل الأسماء. الأرقام (numeralia) هو الكلمة المشار لرقم. في اللغة ذكر الرقم عن مرة العمل المثال مرة واحدة أو مرتين أو ثلاث مرة و غير ذلك.

<sup>22</sup> [https://id.wikipedia.org/wiki/Kelas\\_kata](https://id.wikipedia.org/wiki/Kelas_kata)

الصفات (adjektiva) الصفات هو الكلمة المستخدمة للتصوير أو التحديد او يصف و يزيد المعنى لأسماء أو الضمائر. الظروف (adverb) هو الكلمة المستخدمة لتحديد و يعطى الخبر عن الأفعال و الظروف الأخرى في جميع الكلمة. أو الكلمة المستخدمة لبيان عن الكلمة الإستفهام و هو كيف، أين، متى، لماذا ذلك الشيء محدوث. و هنا بيان عن النوع المتصاحبات العربية:

## 1. المتصاحبات العربية النحوي (gramatikal)

كما ذكر من قبل أن المتصاحبات العربية النحوي له خصائص وهي مع حروف الجر (preposisi)، حيث تستخدم حروف الجر مع الأسماء (nomina) أو الأفعال (verba) أو الصفات (adjektiva). المثال من الحرف الجر هو : من ، إلى ، عن ، ب ، ل ، على و غير ذلك. أما الأسماء مثلها القلم، الكاتب ، الموز ، البيت ، البعيد و غير ذلك. أما الأفعال مثلها ذهب، طلب، ذكر، فتح . نوع المتصاحبات العربية النحوي الأول هو جمع بين الأفعال (verba) و حروف الجر (preposisi):

أ. الكلمة "طلب من" في الجملة "ماذا تطلبين من الطعام ؟" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الأول في الباب الطعام و الشراب هو جمع من الفعل المضارع "تطلبين" و حرف الجر "من".

ب. الكلمة "تفضل من" في الجملة "ماذا تفضلين من الطعام ؟" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الأول في الباب الطعام و الشراب هو جمع من الفعل المضارع "تفضلين" و حرف الجر "من".

ج. الكلمة "يشير إلى" في الجملة "أشر إلى الصورة التي تسمع اسمها/ قل اسم الصورة التي يشير عليها المدرس/ أشر إلى العدد الذي تسمعه" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الأول في الباب الطعام و الشراب هو جمع من الفعل المضارع "يشير" و حرف الجر "إلى".

د. الكلمة "تخرج من" في الجملة "الدول لا تعرف السلام، فهو في الحروب مستمرة، فما تخرج من الحروب إلا و تدخل في الحرب الأخرى" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في الباب الأمن هو جمع من الفعل المضارع "تخرج" و حرف الجر "من".

ه. الكلمة "تدخل في" في الجملة "الدول لا تعرف السلام، فهو في الحروب مستمرة، فما تخرج من الحروب إلا و تدخل في الحرب الأخرى" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في الباب الأمن هو جمع من الفعل المضارع "تدخل" و حرف الجر "في".

الأفعال	حرف الجر	المتصاحبات العربية
طلب	من	طلب من
تفضل	من	تفضل من
يشير	إلى	يشير إلى
تخرج	من	تخرج من
تدخل	في	تدخل في

نوع المتصاحبات العربية النحوي الثاني هو جمع بين حروف الجر (preposisi) مع الأسماء (nomina) :

أ. الكلمة "إلى لقاء" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في الباب النظافة هو جمع من الحرف الجر "إلى" و لاسم "لقاء".

ب. الكلمة "في الحقيقة " في الجملة " في الحقيقة، أنا  
اعامل عمر كطفل افعل كذا لا تعفل كذا، قل كذا لا تقل  
كذا، البس كذا لاتلبس كذا " المذكور في كتاب العربية  
بين يديك مجلد الثاني في الباب الشباب هو جمع من  
جمع من الحرف الجر "في" و لاسم "الحقيقة".

ج. الكلمة "من قبل " في الجملة " نعم لقد أخافني ذلك  
الحادث كثيرا، لم تكن بلادنا تعرف هذا النوع من  
الجريمة من قبل " المذكور في كتاب العربية بين يديك  
مجلد الثاني في الباب الأمن هو جمع من الحرف الجر  
"من" و لاسم "قبل".

د. الكلمة "بخاصة " في الجملة " قد حققت الأمم المتحدة  
بعض النجاح في حفظ السلام، ولكنها لم توفق الحروب  
في كثير من الدول، و بخاصة في افريقيا و اسيا"  
المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في  
الباب الأمن هو جمع من الحرف الجر "ب" و لاسم  
"خاصة".

ه. الكلمة "من الخطاء " في الجملة " من وسائل المحافظة  
على البيئية، التي يدعو إليها الإسلام غرس الأشجار و  
من الخطاء احراق الغابة " المذكور في كتاب العربية  
بين يديك مجلد الثاني في الباب التلوث هو جمع من  
الحرف الجر "من" و لاسم "الخطاء".

الاسماء	حرف الجر	المتصاحبات العربية
لقاء	إلي	إلى لقاء

في الحقيقة	في	الحقيقة
من قبل	من	قبل
بخاصة	ب	خاصة
من الخطاء	من	الخطاء

## 2. المتصاحبات العربية المعجمي (leksikal)

كما ذكر من قبل أن والمتصاحبات العربية المعجمية هو مزيج طبيعي بين محتوى الكلمات (الأفعال 'verba'، الأسماء 'nomina'، الصفات 'adjektiva'، والظروف 'adverb'). نوع المتصاحبات العربية المعجمي الأولى هي جمع بين الاسم و الاسم:

أ. الكلمة "شجرة العائلة" في الجملة " نعم، هذه شجرة العائلة الرسول الله" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الأول في الباب الأسرة هو جمع من اسم "شجرة" و الاسم "العائلة".

ب. الكلمة "بطاقة الشخصية" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الأول في الباب السفر هو جمع من اسم "بطاقة" و الاسم "الشخصية".

ج. الكلمة "أم القرى" في الجملة " أنا طالبة في جامعة أم القرى" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الأول في الباب الدراسة هو جمع من اسم "أم" و الاسم "القرى".

د. الكلمة "درجة الحرارة" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الأول في الباب السفر هو جمع من اسم "درجة" و الاسم "الحرارة".



ه. الكلمة "مكة المكرمة" في الجملة " سلمان مسافر الى مكة المكرمة للصلاة في المسجد الحرام" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الأول في الباب الصلاة هو جمع من اسم "مكة" و الاسم "المكرمة".

و. الكلمة "مدينة المنورة" في الجملة " سلمان سيذهب إلى المدينة المنورة يوم الخميس، يصلي الجمعة في المسجد الحرام" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الأول في الباب الصلاة هو جمع من اسم "مدينة" و الاسم "المنورة"

ز. الكلمة "جواز السفر" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الأول في الباب السفر هو جمع من اسم "جواز" و الاسم "السفر".

ح. الكلمة "شاطئ البحر" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الأول في الباب السفر هو جمع من اسم "شاطئ" و الاسم "البحر".

ط. الكلمة "سيارة الأجرة" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الأول في السفر الأسرة هو جمع من اسم "سيارة" و الاسم "الأجرة".

ي. الكلمة "الشبكة الدولية" في الجملة " يتحدث الناس كثيرا عن الشبكة الدولية، ما هذه الشبكة الدولية" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في الباب العالم قرية صغيرة هو جمع من اسم "الشبكة" و الاسم "الدولية".

ك. الكلمة "البريد الإلكتروني" في الجملة عفوا, كيف تصل الرسائل بالبارد الإلكتروني؟" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في الباب العالم قرية صغيرة هو جمع من اسم "البريد" و الاسم "الإلكتروني".

ل. الكلمة "وسائل النقل " في الجملة " كانت وسائل النقل في العصور القديمة بطيئة جدا" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في الباب العالم قرية صغيرة هو جمع من اسم "وسائل " و الاسم "النقل".

م. الكلمة "وسائل الإتصال " في الجملة " وسائل الإتصال الحديثة مثل : الصحف و الهاتف و الإذاعة و التلفاز و الحاسوب" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في الباب العالم قرية صغيرة هو جمع من اسم "وسائل " و الاسم "الإتصال".

ن. الكلمة "الحمام الزاجل " في الجملة " فالإنسان يرسل الخبر و المعلومات عن طريق صوته، أو عن طريق العدائين أو عن طريق حمام الزاجل" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في الباب العالم قرية صغيرة هو جمع من اسم "الحمام " و الاسم "الزاجل".

س. الكلمة "الفكرة الرئيسة " في الجملة " ضع علامة الصحيح بجانب الفكرة الرئيسة في كل فقرة" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في الباب العالم قرية صغيرة هو جمع من اسم "الفكرة " و الاسم "الرئيسة".

ع. الكلمة "الأكلات السريعة " في الجملة " فكرة ممتازة، أنا احب الأكلات السريعة " المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في الباب النظافة هو جمع من اسم "الأكلات " و الاسم "السريعة".

ف. الكلمة "سيارة الإسعاف " في الجملة " ها هي سيارة الإسعاف قد وصلت" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في الباب النظافة هو جمع من اسم "سيارة " و الاسم "الإسعاف".

ص. الكلمة "قيادة الجيش " في الجملة " و كان كثير من اصحاب رسول الله من الشباب، و قد ولا هم مسؤوليات كبيرة، حيث ولى كثيرا منهم قيادة الجيش " المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في الباب الشباب هو جمع من اسم "قيادة " و الاسم "الجيش".

ق. الكلمة "وسائل الإعلام " في الجملة " و من اسباب عندي، أن وسائل الإعلام تشجع على الجريمة" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في الباب الأمن هو جمع من اسم "وسائل " و الاسم "الإعلام".

ر. الكلمة "عصبة الأمم " في الجملة " بعد انتهاء الحرب العالمية الأولى سنت 1918م، أنشئت عصبة الأمم، و كان الهدف منها حفظ السلام في العالم" المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في الباب الأمن هو جمع من اسم "عصبة " و الاسم "الأمم".

ش. الكلمة "منظمة الأمم المتحدة " في الجملة " و بعد انهاء الحرب العالمية الثانية سنة 1945 م، أنشئت منظمة الأمم المتحدة لتحل مكان عصبة الأمم " المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في الباب الأمن هو جمع من اسم "منظمة " و الاسم "الأمم" و الاسم "المتحدة".

ت. الكلمة "احراق النفط " المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الثاني في الباب التلوث هو جمع من اسم "احراق " و الاسم "النفط".

ث. الكلمة "الذهب الأسود " في الجملة " النفط من اهم الثروات الطبيعية في العالم، و لذلك يعده بعض الأسس الذهب الاسود " المذكور في كتاب العربية بين يديك

مجلد الثاني في الباب الطاقة هو جمع من اسم "الذهب" و الاسم "الأسود".

الاسم	الاسم	المتصاحبات العربية
شجرة	العائلة	شجرة العائلة
بطاقة	الشخصية	بطاقة الشخصية
أم	القرى	أم القرى
درجة	الحرارة	درجة الحرارة
مكة	المكرمة	مكة المكرمة
مدينة	المنورة	مدينة المنورة
جواز	السفر	جواز السفر
شاطئ	البحر	شاطئ البحر
سيارة	الأجرة	سيارة الأجرة
الدولية	الشبكة	الشبكة الدولية
الإلكتروني	البريد	البريد الإلكتروني
النقل	وسائل	وسائل النقل
الاتصال	وسائل	وسائل الاتصال
الراجل	الحمام	الحمام الراجل
الرئيسية	الفكرة	الفكرة الرئيسية
السريعة	الأكلات	الأكلات السريعة

سيارة الإسعاف	سيارة	سيارة الإسعاف
قيادة الجيش	قيادة	قيادة الجيش
وسائل الإعلام	وسائل	وسائل الإعلام
عصبة الأمم	عصبة	عصبة الأمم
المتحدة	الأمم + منظمة	منظمة الأمم المتحدة
النفط	احراق	احراق النفط
الأسود	الذهب	الذهب الأسود

نوع المتصاحبات العربية المعجمي الثاني هي جمع بين الفعل و الاسم، و هو في الكلمة " تناول الدواء " المذكور في كتاب العربية بين يديك مجلد الأول. و هو جمع من فعل " تناول " و الاسم " الدواء ". هذه الكلمة تدل على المتصاحبات العربية لأن بنسبة استخدام كلمة "أكل/شرب"، استخدم العرب كلمة "تناول" لنيل الدواء.